

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

VERENIGDE VERGADERING VAN DE AFDELINGEN  
Zitting van 22 september 1977

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES  
Séance du 22 septembre 1977

---

Aanwezig : de heer ██████████ voorzitter - président  
Présents

Nederlandse afdeling : de heer ██████████ ondervoorzitter  
de heren ██████████ en  
██████████ vaste leden

Section française : Monsieur ██████████ vice-président  
Messieurs ██████████ membres  
effectifs  
Monsieur ██████████ membre suppléant

Secretaris : de heer ██████████ inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur ██████████ conseiller

Nr. 4424/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

Gelet op de klacht van 23 juni 1976 die tegen de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen werd ingediend wegens het feit dat het personeel van sommige stations van het eentalig Nederlandse taalgebied waar wagons die onder het "Interfrigo-stelsel" reizen worden gelost en/of geladen, dagelijks drieledige staten moeten invullen die voorrang verlenen aan het Frans ;

Vu la requête du 23 juin 1976 par laquelle plainte a été déposée contre la Société Nationale des Chemins de Fer Belges du fait que le personnel de certaines gares de la région unilingue néerlandaise où des wagons voyageant "sous régime interfrigo" sont déchargés et/ou expédiés doit compléter quotidiennement des relevés à trois volets qui accordent la priorité à la langue française;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samen-  
geschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat het origineel van de staat moet terug gestuurd worden naar de samenwerkende vennootschap "Interfrigo" waarvan de zetel is gevestigd te Bazel ; dat de afschriften bestemd zijn voor de N.V. Interferry te Antwerpen en voor de exploitatiedirectie van de N.M.B.S. te Brussel ;

Considérant que l'original du relevé doit être renvoyé à la Société Coopérative "Interfrigo", dont le siège est établi à Bâle; que les duplicata sont destinés, l'un à la société anonyme "Interferry" à Anvers, l'autre à la direction de l'exploitation de la S.N.C.B., à Bruxelles;

Overwegende dat uit de ingewonnen inlichtingen blijkt dat de bewuste staat, vóór hij naar de maatschappijen wordt teruggezonden, moet ingevuld worden door bedienden van een bepaald station dat ofwel in het Franse, ofwel in het Nederlandse gebied gevestigd is ;

Considérant qu'il ressort de renseignements recueillis auprès de la S.N.C.B., que le relevé en cause doit être rempli par les agents d'une gare déterminée, établie soit en région de langue française, soit en région de langue néerlandaise, ceci avant d'être renvoyé aux sociétés susdites;

Overwegende dat die staten ten aanzien van de S.W.T. moeten worden beschouwd als documenten van de binnendienst ; dat zij bijgevolg onder toepassing vallen van artikel 10, 1ste lid of 17, § 1 B 3° ;

Considérant qu'au regard des L.L.C., ces formulaires doivent être considérés comme des documents de service intérieur; qu'en conséquence, ces documents tombent sous l'application de l'article 10, alinéa 1er ou 17, § 1er B. 3°;

Overwegende dat de "Interfrigo formulieren" die door het personeel van stations uit een homogeen taalgebied moeten worden ingevuld, uitsluitend moeten gesteld zijn in de taal van het gebied, d.w.z. in het Frans of in het Nederlands (art. 10, 1ste lid) ;

Considérant que les formulaires "Interfrigo" destinés à être remplis par le personnel des gares situées en région homogène, doivent être établis exclusivement dans la langue de la région, c'est-à-dire en langue française ou en langue néerlandaise (art. 10, al. 1er);

Overwegende dat er voor de stations van Brussel-Hoofdstad eentalig Franse en eentalig Nederlandse staten moeten ter beschikking worden gesteld van het personeel, zodanig dat het voorschrift van art. 17, § 1 B 3° kan worden nagevolgd ;

Considérant, qu'en ce qui concerne les gares de Bruxelles-Capitale, des relevés unilingues français et unilingues néerlandais devront être mis à la disposition du personnel, de façon à satisfaire qu'il est prescrit de l'article 17, § 1er, B 3°;

Beslist om die redenen, bij 4 stemmen van de Nederlandse afdeling en 4 stemmen van de Franse afdeling, een onthouding van een lid van de Nederlandse afdeling en een onthouding van een lid van de Franse afdeling, als volgt te adviseren :

Pour ces motifs, décide, par 4 voix de la Section néerlandaise et 4 voix de la Section française, un membre de la Section néerlandaise et un membre de la Section française s'étant abstenus, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Alleen eentalig Nederlandse en eentalig Franse formulieren mogen worden gebruikt in de stations van het homogeen Nederlandse of homogeen Franse gebied. Tweektalige, Frans-Nederlandse formulieren moeten ter beschikking worden gesteld van het personeel der stations die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Seuls des formulaires unilingues français et unilingues néerlandais peuvent être utilisés dans les gares établies en région homogène respectivement de langue française et de langue néerlandaise. Des formulaires unilingues français et néerlandais doivent être mis à la disposition du personnel des gares établies à Bruxelles-Capitale.

Artikel 2.- Dit advies zal ter kennis worden gebracht van de verzoeker, van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de minister van Verkeerswezen. Deze worden verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg aan dit advies werd gegeven.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au requérant, à la Société National des Chemins de Fer Belges et au Ministre des Communications. Ceux-ci sont priés de faire connaître à la C.P.C.L. la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 22 september 1977.

Fait à Bruxelles, le 22 septembre 1977.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER / LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

